

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 07.06.2023 11:11:35  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Методика формирования переводческих компетенций**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.04.02 Лингвистика**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Методика формирования переводческих компетенций» заключается в обучении студентов научно обоснованной и экспериментально проверенной методики формирования переводческой и информационно-аналитической компетенции у обучающихся в применении к английскому языку.

Для достижения указанной цели поставлены следующие задачи:

1) определить место переводческой и информационно-аналитической компетенций в системе формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции в специализированном вузе;

2) выявить особенности обучения английскому языку в специализированном вузе с точки зрения реализации общедидактических и общеметодических принципов, а также особенности обучения грамматике как основе мышления носителей языка; выявить принципы подачи грамматического материала в современных учебных пособиях отечественных и зарубежных авторов;

3) показать алгоритмы формирования компетенций на разных уровнях обучения и подачи материала.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Методика формирования переводческих компетенций» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр | Компетенция  | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)  |
|------|--|--|
| УК-1 | Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий | УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию, выделяя этапы ее решения, действия по решению проблемы;<br><br>УК-1.2 Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации;<br><br>УК-1.3 Рассматривает различные варианты решения проблемы, оценивает их преимущества и риски;<br><br>УК-1.4 Грамотно, логично, аргументированно формирует |

|              |   |  |
|--------------|---|--|
|              |   | <p>собственные суждения и оценки.<br/>Формирует стратегию разрешения проблемной ситуации, основываясь на системном видении проблемы;</p> <p>УК-1.5 Определяет и оценивает практические последствия возможных вариантов решения разработанной стратегии.</p>  |
| <b>УК-3</b>  | <p><b>Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</b></p>  | <p>УК-3.1 Знает способы разработки стратегий командной работы для достижения поставленной цели;</p> <p>УК-3.2 Вырабатывает командную стратегию, организует и руководит командной работой;</p> <p>УК-3.3 Различает особенности поведения разных групп людей, с которыми работает \ взаимодействует, использует стратегию сотрудничества, мотивирует участников к выполнению профессиональной деятельности;</p> <p>УК-3.4 Понимает результаты (последствия) личных действий и реализации командной стратегии для достижения заданного результата;</p> <p>УК-3.5 Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в том числе участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, в презентации результатов работы в команде.</p> |
| <b>ОПК-1</b> | <p><b>Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</b></p> | <p>ОПК-1.1. Использует ценности, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.</p>  |

|              |   |   |
|--------------|---|---|
| <b>ОПК-3</b> | <b>Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</b>  | ОПК-3.1 Демонстрирует навыки владения теорией обучения и методикой преподавания профильных дисциплин избранной направленности основной образовательной программы;<br><br>ОПК-3.2. Использует в практической деятельности современные образовательные технологии.                                      |
| <b>ОПК-7</b> | <b>Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации</b>  | ОПК-7.1. Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами;<br><br>ОПК-7.2. Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации.  |
| <b>ОПК-8</b> | <b>Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.</b>  | ОПК-8.1. Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации;<br><br>ОПК-8.2. Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры.  |
| <b>ПК-4</b>  | <b>Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.</b>   | ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода   |
| <b>ПК-14</b> | <b>Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся</b> | ПК-14.1. Применяет новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности;<br><br>ПК-14.2. Развивает первичную языковую личность у обучающихся;<br><br>ПК-14.3. Формирует коммуникативную и межкультурную компетенции обучающихся. |

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Методика формирования переводческих компетенций» относится к вариативной компоненте обязательной части дисциплин блока Б1.О.02.01.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Методика формирования переводческих компетенций».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр  | Наименование компетенции  | Предшествующие дисциплины/модули, практики*   | Последующие дисциплины/модули, практики*   |
|-------|---|---|--|
| УК-1  | Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.   | Педагогика<br>Психология<br>Методика обучения иностранным языкам (уровень бакалавриата) | Методика обучения языкам<br>Педагогическая конфликтология  |
| УК-3  | Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.   | Педагогика<br>Психология<br>Методика обучения иностранным языкам (уровень бакалавриата) | Методика обучения языкам<br>Педагогическая конфликтология<br>Переводческая практика                          |
| ОПК-1 | Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка | Методика обучения иностранным языкам (уровень бакалавриата)                             | Методика обучения языкам<br>Педагогическая конфликтология  |
| ОПК-3 | Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.  | Педагогика<br>Психология<br>Методика обучения иностранным языкам (уровень бакалавриата) | Методика обучения языкам<br>Педагогическая конфликтология<br>Основы формирования социокультурной компетенции |

| <b>Шифр</b> | <b>Наименование компетенции</b>  | <b>Предшествующие дисциплины/модули, практики*</b>                      | <b>Последующие дисциплины/модули, практики*</b>   |
|-------------|--|---|---|
| ОПК-7       | Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.   | Информатика<br>ИКТ в обучении иностранным языкам (уровень бакалавриата) | Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии<br>ИКТ в обучении переводу |
| ОПК-8       | Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.  | Информатика<br>ИКТ в обучении иностранным языкам (уровень бакалавриата) | ИКТ в обучении переводу<br>Научно-исследовательская деятельность                        |
| ПК-4        | Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.   | Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)     | Практикум по синхронному переводу<br>Язык делового общения                              |
| ПК-14       | Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся | Методика обучения языкам  | Методика обучения письменному переводу<br>Методика обучения устному переводу            |

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Методика формирования переводческих компетенций» составляет **3** зачетные единицы. Изучается на 1 курсе I семестра.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы                        | ВСЕГО,<br>ак.ч. | Семестр(-ы) |            |  |  |  |  |
|---|-----------------|-------------|------------|--|--|--|--|
|   |                 | 1           |            |  |  |  |  |
| Контактная работа, ак.ч.                  | 17              | 17          |            |  |  |  |  |
| Лекции (ЛК)                               | 17              | 17          |            |  |  |  |  |
| Лабораторные работы (ЛР)                  |                 |             |            |  |  |  |  |
| Практические/семинарские занятия (СЗ)     |                 |             |            |  |  |  |  |
| Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч. | 64              | 64          |            |  |  |  |  |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч. | 27              | 27          |            |  |  |  |  |
| <b>Общая трудоемкость дисциплины</b>      | ак.ч.           | <b>108</b>  | <b>108</b> |  |  |  |  |
|   | зач.ед.         | <b>3</b>    | <b>3</b>   |  |  |  |  |

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Название разделов (тем) дисциплины   | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:  | Вид учебной работы* |
|--|--|---------------------|
| Теоретические основы формирования переводческой компетенции у студентов специализированных вузов при обучении иностранному языку | Место переводческой компетенции в структуре профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции выпускника-лингвиста | ЛК                  |
|  | Особенности реализации общедидактических и общеметодических принципов при обучении иностранному языку                    | ЛК                  |
|  | Особенности обучения грамматике английского языка  | ЛК                  |
|  | Анализ подачи грамматического материала в современных учебных пособиях отечественных авторов                             | ЛК                  |
|  | Трактовка грамматики английского языка в   | ЛК                  |

|   |   |    |
|---|---|----|
|   | традиционной английской морфологии  |    |
|   | Отражение английской языковой картины мира в стилистике английского языка   | ЛК |
| Практические аспекты формирования переводческой компетенции у студентов специализированных вузов в процессе обучения иностранному языку | Система подачи и повторения грамматического материала с учетом английского национального менталитета и в соответствии с трактовкой традиционной английской морфологии   | ЛК |
|   | Методическая классификация английских текстов: учебный, информационный и публицистический текст   | ЛК |
|   | Учет особенностей английского менталитета при развитии критического мышления студентов при переводе английской публицистики   | ЛК |
|   | Алгоритм формирования переводческой компетенции при переводе английских текстов различной степени сложности   | ЛК |
| Апробация методики формирования переводческой компетенции у студентов специализированных вузов в процессе обучения языку                | Цель апробации, параметры, критерии оценок.<br>Ход апробации. Этапы.<br>Диагностический контроль.<br>Первый этап рубежного контроля.<br>Второй этап рубежного контроля.<br>Третий этап рубежного контроля.<br>Итоговый контроль.<br>Результаты апробации. | ЛК |

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для |
|---------------|---------------------|--|
|---------------|---------------------|--|



|   |   | <b>освоения дисциплины</b><br>(при необходимости) |
|---|---|---|
| Семинарская                             | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.                     | Проектор и экран, методический материал, плакаты  |
| Компьютерный класс                      | Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 6 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Учебная платформа ТУИС                            |
| Для самостоятельно й работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.  | Методический кабинет, коворкин-рум                |

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Основная литература:*

1. Авхачева И.А. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции // Вестник Пермского государственного технического университета. - 2010. № 2. - С. 92-103.

*Дополнительная литература:*

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) // М: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Аркусова И.В. Традиционные методы обучения иностранному языку: проблемы и противоречия интенсификации // Обучение иностранным языкам: теории, методы, подходы и технологии. Материалы научно-практической конференции. М., 2009. С. 4-18
3. Арутюнова Н.Д., Янко Т.Е. и др. Логический анализ языка: Культурные концепты // М.: Наука, 1991. 204 с.
4. Астафурова Т.Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения: Автореф. дис. докт. пед. наук. М., 1997.
5. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя // М.: АРКТИ, 2000.

6. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. Изд. 6 //М.: Издательский центр «Академия», 2009.
7. Гез Н.И. Формирование коммуникативной компетенции как объект зарубежных методических исследований // Иностранные языки в школе. - 1985. №2. - С. 17-23.
8. Журбенко Н.Л. Методика обучения созданию письменных вторичных текстов на основе ресурсов Интернета (на материале английского языка). Автореф. дис. канд. пед. наук. М., 2008. -24 с.
9. Зайцева Е.Н. Информационно-обучающая среда как средство развития самостоятельной работы студентов при обучении иностранному языку: Автореф. дис. канд. пед. наук. М., 2003.
10. Засыпкин В.П. Межкультурное взаимодействие в образовательной сфере глазами лингвистов // Педагогика. 2007. № 3. - С. 35-41.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- система электронных словарей: <http://dic.academic.ru/>, PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках - <http://www.pressreader.com>
- Вестник РУДН, текущие выпуски и архив - <http://journals.rudn.ru/>,
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках - <http://www.pressreader.com>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Методика формирования переводческих компетенций».

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Методика формирования переводческих компетенций» (при наличии КР/КП).


\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Методика формирования переводческих компетенций» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

|                         |   |                       |
|-------------------------|---|-----------------------|
| <b>Доц. КИЯ ФФ РУДН</b> |  | <b>Бородина М.А.</b>  |
| _____<br>Должность, БУП | _____<br>Подпись  | _____<br>Фамилия И.О. |
| _____<br>Должность, БУП | _____<br>Подпись  | _____<br>Фамилия И.О. |
| _____<br>Должность, БУП | _____<br>Подпись  | _____<br>Фамилия И.О. |

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

|                                |   |                       |
|--------------------------------|---|-----------------------|
| <b>Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН</b> |  | <b>Эбзеева Ю.Н.</b>   |
| _____<br>Наименование БУП      | _____<br>Подпись  | _____<br>Фамилия И.О. |

### **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

|                                |   |                       |
|--------------------------------|---|-----------------------|
| <b>Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН</b> |  | <b>Эбзеева Ю.Н.</b>   |
| _____<br>Должность, БУП        | _____<br>Подпись  | _____<br>Фамилия И.О. |